

«6B02302-Аударма ісі » мамандығы 3 курс қазақ бөлімі
«Ауызша аударма практикасы» пәні бойынша қорытынды
емтихан бағдарламасы:

Өткізу түрі: Ауызша , дәстүрлі

Платформа: АЖ UNIVER

жүйесі Формат: офлайн

Емтихан бағдарламасының мазмұны:

Теориялық бөлігі:

Ауызша аударма практикасы білім беру мен меңгерудің алдыңғы сатысында қол жеткізілген қытай тілін қолданып оқитын елдің саяси, экономикалық және әлеуметтік, мәдени процестерін ана тілімен салыстыра отырып талдау жасау деңгейін көтеру коммуникативті құзыреттіліктің қажетті және жеткілікті деңгейіндегі студенттер әлеуметтік қабілеттіқалыптастыру міндеттеледі.

Тапсырма:

1. Ауызша аударма практикалық шарты
2. Аудармадағы түсіну және жеткізу
3. Тілдік ерекшелікке тән бейнелеу тәсілі
4. Қысқартып аудару әдісі
5. Етістіктердің аударылуы
6. Етістіктердің аударылуын талдау

7. Әр саладағы атау терминдардың аударлыуы
8. Экономика саласындағы атау терминдардың аударлыуы
9. Есімдіктердің аударылуы
10. Мекемелер мен ұйымдардың атауларын аудару

Әдістемелік нұсқаулар: мәтінге аударар алдында анализ жасау;қытай тіліндегі мәтінді аударуда стратегия таңдау; мәтінді аудару үрдісінде эквивалентті және адекватты нәтижеге қол жеткізу үшін аударма тәсілдері мен әдістерін анализдеу;қытай тілінде әр саладағы терминдерін жетік білу;Аударыу барысында лексикада жұмыс істеу дағдыларын қолдану.

Әдебиеттер тізімі:

1. 汉俄翻译教程 上海 2016 年
2. 汉俄翻译教程 北京 2014
3. А. Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж
4. Н.Абдурақын. Қытай мифтерінің аудармасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2012 ж
5. Қайша Тәбәраққызы. Мұқағали Мақатеав, аудармасы, қытай тілінде.ҚХР 2013ж, жастар баспасы.

ЕМТИХАНДЫ ӨТКІЗУ РЕГЛАМЕНТІ – 2 сағат Емтихан

оқытушы мен студенттерге алдын ала белгіленген емтихан кестесі бойынша өткізілуі маңызды. Студент емтихан белгіленген уақыттан бұрын келіп, емтиханға қажетті заттарын тиянақтауы тиіс. Емтихан басталғаннан кейін, өзінің құжатын көрсетіп, келу парағына белгіленіп, сосын тиісті конверттен емтихан билетін алып, келу парағында көретілген орынға отыруы тиіс. Емтихан уақытында аудиториядан шығуға, тыйым салынған заттарды пайдалануға,

көшіруге, қасындағылармен сөйлесуге тыйым салынады. Тапсырма орындалып болған соң, жұмысын өткізіп шыға беруге болады.

Студенттің орындаған тапсырмасы белгіленіп, шифрлану арқылы альтернатив оқытушымен тексеріледі.

БАҒАЛАУ САЯСАТЫ:

1 Блок бойынша – макс. 30 балл

2 Блок бойынша – макс. 30 балл

3 Блок бойынша - макс. 40 балл

Барлығы - 100 балл